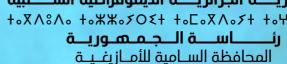
الجمهوريــــة الجزائريـــة الديموقراطية الشـــعبية









الإبداع الأدبى والبحث العلمي في خدمة الوحدة الوطنية +UOIN8HOO SHANSOO SHOOS FOR A SHOOL S + ASKKINS + OHSIOO

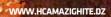
فعاليات علمية تكوينية خاصة بحقل البحث في اللغة والثقافة الأمازيغية:

▶ إقامة إبداعية في الترجمة.

▶ ورشة عملياتية منهجية تأسيس بنك وطني للأسماء الجغرافية الرسمية.

أحرار من 24 إلى 28 نوفمبر 2023

































🗯 السبت 25 نوفمبر 2023

٥،٥٥٥ و١ ٤٨٨٤٥ م

10:00 49

- ▶ تدشين معرض خاص بالكتاب الأمازيغي.
 - ◄ مراسم الافتتاح الخاصة بالفعاليات:
- ♦ كلمة السيد بن عمر محمد الأمين، رئيس جامعة درايعية، أدرار.
 - ▶ كلمة السيد خال محمد، رئيس المجلس الشعّبي الولائي لأدرار.
 - السيد العربى بصلول، ♦ والى ولاية أدرار.
- لسيد سي الهاشمي عصاد، الأمين العام للمحافَّظة السامية للأَمازيغية.
- ▶ تحيين الاتفاقية بين المحافظة السامية للأمازيغية وجامعة أحمد درايعية، أدرار.

البرنامج ١٤٥٥

🛱 الجمعة 24 نوفمبر 2023

14:20 ᠑

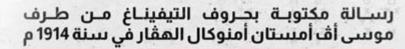
▶ استقبال الوفد على مستوى مطار توات الشيخ سيدى محمد بن لكبير.

15:00 🕒

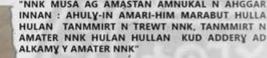
◄ خرجة استكشافية لمنطقة أدرار-توات تحت تأطير مديرية السياحة والصناعة التقليدية.

18:00 🕹

♦ قراءات متقاطعة لنصوص شعرية بالاغتين العربية والأمازيغية تضامنا مع الشعب الفلسطينى من تقديم المسرح الجهوي لأدرار.

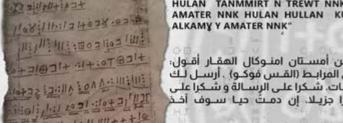


LETTER WRITTEN IN TIFINAGH ALPHABET BY MUSA AG AMASTAN AMENUKEL OF **AHHAGAR IN 1914**



"انــا موســى ابــن أمســتان امنــوكال المقــار أقــول: أخاطــب صديقــي المرابـط (القــس فوكــو) . أرســل لــك الكثيــر مــن التحيـات. شــكرا علـى الرســالة و شــكرا علـى النصيحــة. شــكرا جزيــلا. إن دمــت حيــا ســـوف أخــذ

ABOUT, MANY, MANY GREETINGS, THANK YOU FOR YOUR LETTER, THANK YOU FOR YOUR ADVICE, MANY TIMES, IF I STAY ALIVE, I WILL TAKE YOUR ADVICE.



"...I MUSA SON OF AMASTAN AMENUKAL OF THE





▶ ندوة فكرية تحت عنوان:

«أهمية الذكاء الاصطناعي في العملية الترجمية»

رئس الحلسة :

البروفيسور زردومى محند،

أستاذ التعليم العالى قسم علوم التربية، جامعة الجزائر2 - أبو القاسم سعد الله.

تنشط:

السد بوخلفة خالد،

رئيس منتدى الشباب والشركات الناشئة.

▶ السيد شراقى محمد الامين،

نائب مدير الجامعة للتنمية والاستشراف، جامعة أحمد درايعية ، أدرار.

▶ السيد زيدان ياسين،

أستاذ اللغة الأمازيغية وطالب دكتوراه فى اللغة والثقافة الأمازيغية، جامعة حاج لخصر1 باتنة.

> ، در السيد سعودن عبد السميع، أستاذ اللغة الأمازيغية، باتنة.

▶ لقاء صحفی

تنشط:

السيد سى الهاشمى عصاد، الأمين العام لَّلمحافظة السَّامية للأمازيغية.

🛱 يوم الأحد 26 نوفمبر 2023

۷ دار الثاقافة، أدرار ο.ΟΛ° Θεηγέ Ι Ι°ΧΧα

17:00 - 09:00 😃

◄ استمرار أشغال الورشات.

و الاقامة الحامعية للبنات بوليلة خويلد

21:00 - 18:00 49

▶ محاضرة تحت عنوان:

«تجربة في ترجمة الشعر الأمازيغي إلى الله العربية»

◄ محند أرزقي فراد، كاتب وأستاذ باحث في التاريخ.

رئيس الحلسة :

▶ يوسف قاسمى، مؤرخ، رئيس منتدى النخبة والكفاءات الوطنية.

القاسم سعد الله.

رئيس الجلسة :

21:00 - 18:00 😃

16:00 - 14:00 🕙

◄ بداية أشغال الورشة الأولى:

والتقنى باللغة الأمازيغية»

◄ بداية أشغال الورشة الثانية:

◄ محاضرة تحت عنوان:

«دور الترجمة فى نشر وتداول الأعمال الأدبية والإنتاج العلمى

«منهجية تأسيس بنك وطنى للأسماء الجغرافية الرسمية»

البقامة الجـــامعية 1000 سرير للذكور- طريق المطار

«مقاربة الهوية اللغوية: إشكالية الوحدة والتعدد»

أستاذة محاضرة، كلية الفلسفة، جامعة الجزائر-2 أبو

٠ أ.د/ حمليل صالح ،

،قيءان رعدس ﴿

مدير جامعة أحمد داريعية ، أدرار سابق.

🟥 يوم الاثنين 27 نوفمبر 2023

♀ دار الثــــقـــافـــة، أدرار ٥٠٥٨، ٥٤٨٨٤٠ ا ٥٠XX،

17:00 - 09:00 😃

◄ استمرار أشغال الورشات.

 المعهد الوطنى المتخصص فى التكوين المهنى الشيخ محمد باى باعالم

21:00 - 18:00 😃

لندوة تحت عنوان ◀

«الجوائز والإبداع المتعدد الألسن.. حدود العلاقة والتأثير»

بمشاركة بعض من المتوجين فى إطار جوائز وطنية ودولية:

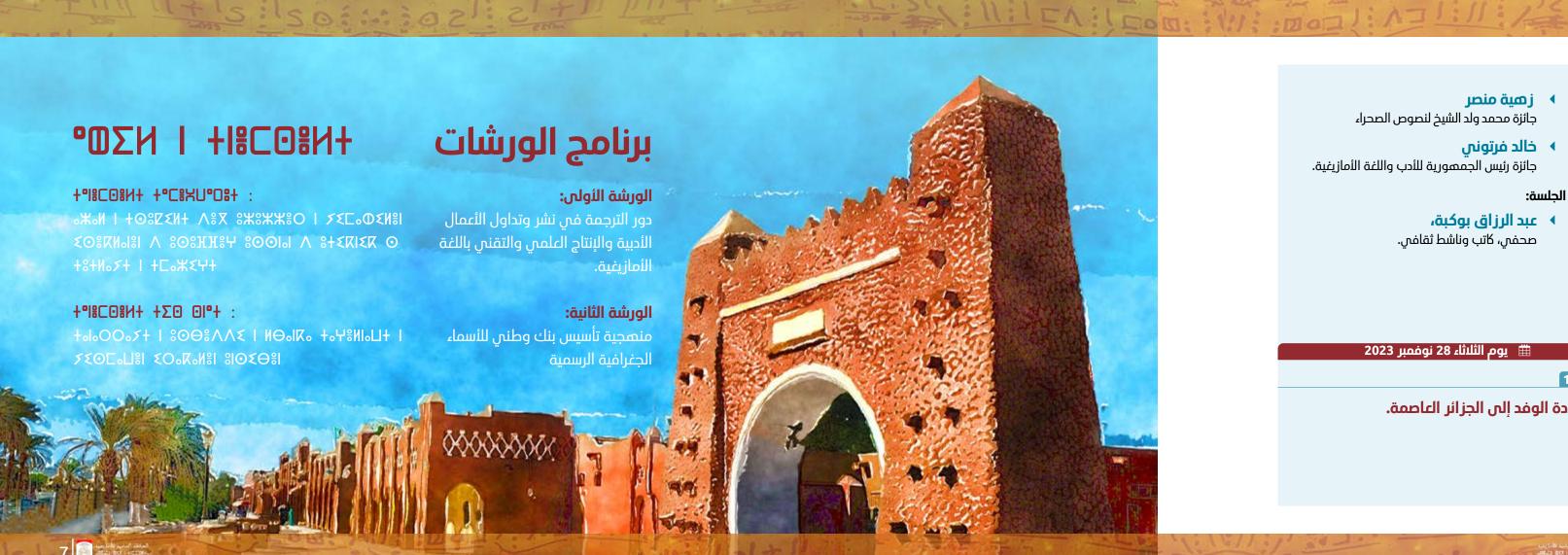
♦ عبد الله كروم جائزة أسيا جبار

◄ عبد الوهاب عيساوی جائزة البوكر

ا عائشة بوبية جائزة الإذاعة الوطنية للشعر

▶ أمين بن باطة

جائزة الجزائر تقرأ للإبداع الروائس



ا زهية منصر جائزة محمد ولد الشيخ لنصوص الصحراء

♦ خالد فرتونی

جائزة رئيس الجُمهورية للأدب واللغة الأمازيغية.

رئيس الجلسة:

◄ عبد الرزاق بوكبة،

صحفى، كاتب وناشط ثقافى.

🛱 يوم الثلاثاء 28 نوفمبر 2023

15:20 4

▶ عودة الوفد إلى الجزائر العاصمة.

الورشة الأولى: دور الترجمة في نشر وتداول الأعمال الأدبية والإنتاج العلمي والتقني باللغة الأمازيغية.

οΧΧ»Ε Ι *Σ*ξΛΙ8Θ οΛΟοΟ

الإشراف والمتابعة :

- ا عزیری بوجمعة، مدير البحث والتعليم
- بوخنوفة طاهر، مترجم ترجمان/ المحافظة السامية للأمازيغية.

التأطير :

، بن عیشة لیلی، أستاذة جامعية، كاتبة وناقدة مسرحية.

أعضاء الورشة :

الاسم واللقب	رقم
نور الدين دهان	01
قاسي سعدي	02
عبد الرحمان قاودة	03
رمضان عبد النبي	04
عبد الرزاق بوكبة	05
محمود شعبان	06
براهيم صدوق	07
حسين حديد	08
زاينة افراح	09
بوستة صفيان	10
حيمساا عبد رعودس	11
فرتوني خالد	12
حمدي فاطمة	13
بن باطة أمين	14
	نور الدين دهان قاسي سعدي عبد الرحمان قاودة مبد الرزاق بوكبة محمود شعبان براهيم صدوق حسين حديد زاينة افراح بوستة صفيان سعودي عبد السميع فرتوني خالد

الاية	
ب، بومرداس	
ىر، تيزي وزو	
قىلمى مومام غات	

I useqdec iwulmen i tira n tmaziyt Pour un bon usage de l'écriture de tamazight

+ + E• # E Y +	الحروف	Tamaziyt	Equivalence	
Y•I3II3+ ⊙	العربية	s tlatinit	sur le clavier	
•	j	a	a	
•	ع	ε	A	
Φ	ب	b	b	
Φ	ب	b (sp)	В	
e	ů	С	С	
© C A V	ب ب ش تش ع	č	С	
Λ	۵	d	d	
V	3	d (sp)	D	
Е	ظ	đ	v	
÷		e	e	
II X X X X Ø	ف	f	f	
X	ق ق	8	8	
ス	ق	g (sp)	G	
X	€	ğ	0	
Ø	٥	h	h	
3	۲	h	H	
3	ļ	i	i	
I	<u>ح</u>	j	j	
K K		k	k	
K	গ্র	k (sp)	K	
I	J	1	1	
Г	م	m	m	
1	ن	n	n	
Z	م ن ق غ	q	q	
Ψ Ο	غ	Y	Q	
0	ر س	r	r	
⊙	س س	S	S	
Ø	<u>ص</u> ت/ث	ş	S	
+		t	t	
E	Ь	ţ	T	
:	أو	u	u	
Ш	و	w	w	
Х	و خ ي ز	x	x	
П	ي	у	у	
Ж	j	Z	Z	

Disposition sur les touches du clavie

بومين	التشم والتنتب	رتعم
کاتب، بومرداس	عيساوي عبد الوهاب	15
ناشر، تيزي وزو	سي يوسف محند أمزيان	16
أستاذ جامعي، بجاية	مهداوي نبيل	17
أستاذة جامعية، سطيف	بن عيشة ليلة	18
مفتش التربة، كاتب تيزي وزو	لونيس علي	19
باحث جامعي، تيزي وزو	عبدي عبد القادر	20
كاتب، أدرار	كروم عبد الله	21
أستاذ، مترجم، خنشلة	عقون سماعيل	22
كاتب، صحفي، باتنة	حليسي طاهر	23
أستاذ، كاتب، غرداية	بامون عيسى	24
كاتبة، أدرار	قشالد قبيوب	25
أدرار	دريسي نذير	26
▶ محاور الورشة :		
▶ خصوصيات الترجمة الأدبية.		

رقم الاسم واللقب

- ◄ أساليب الترجمة: الترجمة الحرفية، الحرة، التكييف...
 - الترجمية النصوص التاريخية.
- إشكالية توظيف المصطلحات فى العمل الترجمى.

الورشة الثانية: منهجية تأسيس بنك وطني للأسماء الجغرافية الرسمية

WILLEY: COM: MI : BOUT : VIII ! TE

الاسم واللقب

ھودة جابس

ليندة مونسي

عيسى بوسيجة

صليحة بن عيسى

فرید حجاری

ياسين زيدان

قدور تكركات

نعيم لعايب

صارة هدية فاطمة لعربى

حاجر مربوح

عبلة بورقبة

أحمد بوساحة

قاسى مخلوفى

رياض غسيل

06

08

12

الولاية

باحثة جامعية، قسنطينة

باحث جامعی، بومرداس

باحث جامعى، البويرة

باحث جامعي، مستغانم

باحثة جامعية، مستغانم

باحث جامعی، بجایة

باحث جامعی، باتنة

باحث جامعی، باتنة

باحثة جامعية، وهران

باحثة جامعية، غليزان

باحثة جامعية، باتنة

باحث جامعي، خنشلة

باحثة جامعية، عين تيموشنت

باحث جامعی، سطیف

باحثة جامعية، بجاية

۷ دار الثـــــقــافـــة، أدرار ۱ ک۰۸۰۰ ۱ ک۰XX،

الإشراف والمتابعة :

▶ بیلاك شریفة،

مديرة فرعية، وأيت عباس عبد الحق، متصرف إداري/ المحافظة السامية للأمازيغية.

التأطير :

٠ بوشريط علي،

مصندس دولة فَّى الجغرافيا والتصيئة العمرانية.

أعضاء الورشة:

قم الاس	الاسم واللقب	الولاية
01 فری	فرید بن رمضان	باحث جامعي، بومرداس
02 نادی	رعدس قيعان	باحثة جامعية، الجزائر
7بد 03	عبد الله صديقي	تسخنمات ،صحماج ثعاب

الولاية	الاسم واللقب	رقم
أستاذة جامعية، أدرار	أم الغيث عائشة	19
أستاذ جامعي، أدرار	رضا نعيجة	20
أستاذ جامعي، أدرار	بن خالد عبد الكريم	21
أستاذ جامعي أدرار	بوزید علی	22
أستاذ جامعي، أدرار	طيبي عبد المجيد	23
أستاذ جامعي أدرار	مرموري بشير	24
أستاذ جامعي، أدرار	بن عمار أحمد	25
أستاذة جامعية، أدرار	محمداتني شهرزاد	26
باحث جامعي، أدرار	سيد أعمر علي	27
باحث جامعي، أدرار	صديقي فاطمة	28
باحث جامعي أدرار	مومن نصيرة	29
باحث جامعي، أدرار	عوبيدي هدى	30
باحث جامعي، أدرار	ماهس رعيدس	31
باحث جامعي، أدرار	مدياني عفاف	32
باحث جامعي، أدرار	عثمان مروة	33
كاتب، باحث، الجزائر	أزواو عبد الرحمان	34

♦ مذكرة مفهوماتية (Note conceptuelle)

♦ فرید بن رمضان،

أستاذ محاضر بجامعة محمد بوقرة بومرداس ومدير أبحاث مشارك في المركز الوطني للبحث في الأنثربولجية الاجتماعية والثقافية ورئيس المجمع الجزائري لأسماء الأعلام.

♦ محاور الورشة:

- ▶ مقدمة في الأسماء الجغرافية الجزائرية.
- ▶ تصميم قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية.
- جمع وتنظيم البيانات المتعلقة بالأسماء الجغرافية وأصولها.
- إدارة ومعالجة قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية وأصولها.
 - ◄ حالات عملية ودراسة حالة.
 - ◄ دمج بيانات الأسماء الجغرافية وأصولها.





www.hcamazighite.dz

1066@hcamazighite.dz

الترجمة إلى الأمازيغية ١٠٥٤٧٤٧١ ٢٤٥ ٤٢٠ Tasuqilt yer tmaziyt الأسماء الأمازيغية ٤٥٤،١٤١ ع٠٥٤ ا Ismawen imaziyen

WILLEY: TEOM: W. MODING

الكتابة المقننة بالأمازيغية عدد ۱۰۸۱۳ و ۲۱۰۳، ۱۴۵۰ ۲۱۲۵ Tira talugant s tmaziyt